

INTISARI

TERJEMAHAN NOVEL *MUKITA RIHATSU TEN* BAB I BAGIAN 1 KARYA HIDEO OKUDA

Farah Nurfadhilah Ramadhanti

Tugas Akhir ini berjudul *Terjemahan Novel Mukita Rihatsu Ten Bab I Bagian 1 karya Hideo Okuda*. Hideo Okuda adalah salah satu penulis novel hiburan paling populer di Jepang. Ia dikenal karena penggambarannya yang lucu tentang orang-orang di semua lapisan masyarakat. Hideo Okuda mengangkat isu depopulasi di Jepang sebagai tema dari cerita dalam *Mukita Rihatsu Ten*. Novel ini diterjemahkan dengan menggunakan metode penerjemahan komunikatif. Alasan penggunaan metode ini adalah agar pembaca dapat memahami isi cerita dengan baik.

Novel *Mukita Rihatsu Ten* menceritakan tentang seorang tukang cukur rambut yang hidup di kota kecil yang mengalami depopulasi atau pengurangan jumlah penduduk. Ia merasa khawatir dengan masa depan kota tersebut. Novel ini juga mengajarkan nilai kehidupan dan memberikan pesan moral bagi pembaca, seperti sifat optimis, bertanggung jawab dan juga berani mengambil keputusan.

Dalam menerjemahkan novel *Mukita Rihatsu Ten* terdapat beberapa kesulitan, yaitu kesulitan dalam mencari padanan kata yang tepat dalam bahasa Indonesia. Lalu kesulitan lainnya adalah memenggal kalimat percakapan dan juga penggunaan *hougen* dalam kalimat. Kemudian agar cerita ini dapat dipahami dengan mudah oleh para pembaca dan pesan yang terkandung dalam cerita ini tersampaikan dengan baik, maka dari itu proses penerjemahan dilakukan dengan teliti sehingga membutuhkan waktu untuk mencari padanan kata yang sesuai.

Kata Kunci: *Mukita Rihatsu Ten, Terjemahan, Depopulasi, Hideo Okuda.*

ABSTRACT

TRANSLATION OF *MUKITA RIHATSU TEN* NOVEL CHAPTER I PART 1 BY HIDEO OKUDA

Farah Nurfadhilah Ramadhanti

This final paper is entitled “Translation of the Novel *Mukita Rihatsu Ten* Chapter I Part 1 by Hideo Okuda”. Hideo Okuda is one of the most popular writers in Japan. He known as humorous depictions in all over his society. Hideo Okuda raised the issue of depopulation in Japan in the story named *Mukita Rihatsu Ten*. This novel was translated using the communicative translation method. The reason of choosing this method is to make the reader understand the content of the story easily.

The novel *Mukita Rihatsu Ten* tells the story of a barber who lives in a small town that is experiencing depopulation. He was worried about the future of the city. This novel also teaches the value of life and provides moral messages for readers, such as being optimistic, responsible and also having the courage to make decisions.

There found several parts in this translation. There are finding the vocabulary in Indonesia language, cut off the conversation, and the use of hougen. Moreover, theres is a lot vocabulary that was not familiar, which makes it took some more time to translate.

Keywords: *Mukita Rihatsu Ten, Translation, Depopulation, Hideo Okuda.*